



68TH PRIX ITALIA
LAMPEDUSA – SEPTEMBER 30TH - OCTOBER 2ND

RADIO DOCUMENTARY AND REPORTAGE: 33 ENTRIES

AUSTRALIA
ABC

Little Dragons
Les petits dragons
Piccoli draghi

The City that doesn't touch
La ville contaminée
La città che non si tocca

AUSTRIA
ORF

For a Bit of Happiness. Train of Hope. The Train Station Volunteers
Pour un brin de bonheur. Le Train de l'Espoir. La gare des bénévoles
Per un attimo di felicità. Il Treno della Speranza. I volontari della stazione

BELGIUM
VRT

Mount Olympus
Mount Olympus
Mount Olympus

CANADA
CBC/SRC

The Abyss
Abyse
Abissi

The Coming Zombie Apocalypse
L'apocalypse zombie
E' in arrivo l'Apocalisse Zombie

CROATIA
HRT

Marijan Gubina's 260 Days
Les 260 jours de Marijan Gubina
I 260 giorni di Marijan Gubina

Misplaced Cartography
La cartographie égarée
La cartografia smarrita

CZECH REPUBLIC
CZCR

Czechia to the Czechs - Hate Free
La Tchéquie aux Tchèques - Sans haine
La Cechia ai cechi - "Liberi dall'odio"

DENMARK
DR

Woman Gone Missing
Une femme portée disparue
Donna dispersa

Queen of the Night
La reine de la nuit
La regina della notte

RADIO24SYV

Sabina and the Dark River
Sabina et le fleuve glauque
Sabina e il fiume oscuro

A Birth
La naissance
Una nascita

FRANCE
ARTE RADIO

The Revolution will not be Podcasted
La révolution ne sera pas podcastée
La rivoluzione non sarà trasformata in podcast

Fucking Violin
Putain de violon
Fuck il violino

SRF

I, Phoolan Devi: from Village Outcast to Ravine Outlaw
Moi, Phoolan Devi : du village aux ravines
Io, Phoolan Devi: dal villaggio alla fossa

GERMANY
ARD

Was will dieses Grau'n bedeuten? - An Al-Qaida Hostage Tells His Story
Was will dieses Grau'n bedeuten ? - Un otage d'Al-Qaïda raconte
Was will dieses Grau'n bedeuten? - Un ostaggio di Al-Qaida racconta la sua storia

Angel Radio - The Soundtrack of Reminiscences
Angel Radio - La bande-son des souvenirs
Angel Radio - La colonna sonora dei ricordi

IRELAND
RTÉ

Documentary on One - An Open Verdict
Documentaire on One - Mort suspecte de nature inconnue
Documentary on One - Un verdetto aperto

The Case that never was
Un cas qui n'en est pas un
Il caso che non è mai esistito

ITALY
RAI

Special Envoy (episode aired on 28 November 2015)
Envoyé Spécial (émission du 28 novembre 2015)
Inviato Speciale (puntata del 28 novembre 2015)

KOREA (SOUTH)
KBS

KBS1 Radio Special Documentary for the 50th Anniversary of the Normalisation of
Korea-Japan Relations
KBS1 Une émission spéciale pour le 50e anniversaire de la normalisation des relations
entre la Corée et le Japon
KBS1 Speciale radiofonico per il cinquantésimo anniversario della normalizzazione dei
rapporti diplomatici tra la Corea e il Giappone

NETHERLANDS
NPO

Shakespeare's Refugees
Les réfugiés de Shakespeare
I profughi di Shakespeare

NORWAY
NRK

Tell me about Joar
Parle-moi de Joar
Parlami di Joar

The Piano Man
Le pianiste
Il pianista

POLAND
PR

The Boy and his Jigsaw Pieces
L'enfant et les cubes de son puzzle
Il bambino e le tessere del suo puzzle

Wojtek
Wojtek
Wojtek

SWEDEN
Sveriges Radio

The Closed Room
La chambre fermée
La stanza chiusa

Her Journey to IS
Son voyage au cœur de l'EI
Il suo viaggio nel cuore dello stato islamico

SWITZERLAND
SRG SSR

We're Too Young We Cannot Wait Longer
Nous sommes trop jeunes, nous ne pouvons plus attendre
Siamo troppo giovani e non possiamo più aspettare

The Words To Remember. A Little Love Story 50 Years After The Robiei Tragedy
Les mots pour se souvenir. Une petite histoire d'amour 50 ans après la catastrophe de Robiei
Le parole per ricordare. Piccola storia d'amore a 50 anni dalla tragedia di Robiei

UNITED KINGDOM
BBC

Batman and Ethan
Batman et Ethan
Batman e Ethan

The Untold: Tainted Love
Drames secrets : un amour entaché
Il non detto: un amore macchiato

68TH PRIX ITALIA
LAMPEDUSA – SEPTEMBER 30TH - OCTOBER 2ND

RADIO
DOCUMENTARY AND REPORTAGE ENTRIES:
33

AUSTRALIA

ABC - Australian Broadcasting Corporation

Little Dragons

Direction: Johan Gabrielsson - Production: Johan Gabrielsson - Script: Johan Gabrielsson - Music: Ben Fink, Johan Gabrielsson - Sound: Mark Don - Actors: Marcia Lacey, Johan Gabrielsson - Julie Shapiro (Supervising Producer) - Producing organisation: Australian Broadcasting Corporation - Year of production: 2015 - Broadcast date: 28/8/2015 - Original language: English - Running time: 31' 03"

Little Dragons

From 1976 to 1982, Johan Gabrielsson was a student at one of the most exclusive boarding schools in Sweden, known as "Hum". Johan easily remembers the rampant bullying that took place. He recalls being dangled outside fourth storey windows as part of hazing rituals, and drug-enhanced listening parties in underground cellars. But what became of Little, the chess champion? And George the Great, who loved Clint Eastwood?

Les petits dragons

De 1976 à 1982 Johan Gabrielsson a fréquenté l'un des meilleurs collèges privés de Suède, rebaptisé « Hum » et il n'a jamais oublié les séances de bizutage dont il a été victime. Etre suspendu par les pieds à une fenêtre d'un quatrième étage ; les fêtes dans les caves sous les effets de la drogue... Mais, à propos, qu'en est-il de "Petit", le champion d'échecs ? Et George « le Grand », fan de Clint Eastwood ? Johan a recherché ses amis d'enfance pour comprendre si « Hum » avait marqué leur vie comme il avait marqué la sienne. "Les petits dragons", une histoire déclinée à la première personne, avec de la musique originale et des récits inédits pour illustrer la drôle d'aventure à « Hum ».

Piccoli draghi

Dal 1976 al 1982, Johan Gabrielsson ha frequentato uno dei più esclusivi pensionati svedesi, noto con il nome di "Hum". Di quegli anni, rammenta con chiarezza l'atmosfera di bullismo che vi regnava. Ricorda perfettamente di essere stato appeso per i piedi ad una finestra del quarto piano, vittima di nonnismo, e di aver partecipato, sotto l'effetto di droghe, a feste passate ad ascoltare musica negli scantinati. Ma che ne è stato di Piccolo, il campione di scacchi? E di Giorgio il Grande, fan di Clint Eastwood?

AUSTRALIA

ABC - Australian Broadcasting Corporation

The City that doesn't Touch

Direction: Rachel Maher - Production: Claudia Taranto - Script: Rachel Maher - Sound: Russell Stapleton - Actors: Brett Adamson - Title of series: Earshot - Producing organisation: Australian Broadcasting Corporation - Year of production: 2016 - Broadcast date: 1/2/2016 - Original language: English - Running time: 27' 10"

The City That Doesn't Touch

When Journalist Rachel Maher was working in West Africa during the recent outbreak of the Ebola virus, she was struck by the frightening parallels with Albert Camus' novel "The Plague". The city in Camus' novel was under siege, just like the capitals of Sierra Leone and Liberia; its citizens were coping with a long state of emergency, the deaths of national figures and loved ones and isolation from the rest of the world. Mixing oral history interviews with archives and the insights of Camus, Rachel Maher tells the story of this modern plague. Australian Nurse Brett Adamson, who treated victims of the virus in Liberia, reads from "The Plague" in the programme.

La ville contaminée

Alors qu'elle réalisait un reportage sur Ebola en Afrique de l'Ouest, la journaliste Rachel Maher a été frappée par la ressemblance du drame qui frappait la région avec "La Peste" de Camus. Dans le roman, Oran était en état de siège comme les capitales de la Sierra Leone et du Libéria. Les habitants, isolés du monde, vivaient dans un état d'urgence permanent et assistaient, impuissants, à la mort des grandes figures de la nation et de leurs proches. Avec des images d'archives et l'analyse clairvoyante de Camus, Rachel Maher nous parle d'une peste moderne, dans un reportage poignant où un infirmier, Brett Adamson, qui a soigné des victimes d'Ebola au Libéria, lit des passages de "La Peste".

La città che non si tocca

Mentre stava lavorando in Africa occidentale, recentemente colpita dall'epidemia del virus Ebola, la giornalista Rachel Maher rimase fortemente sorpresa dall'impressionante somiglianza con quanto descritto nel romanzo di Albert Camus, "La Peste". In quest'opera, la città era sotto assedio, proprio come stava avvenendo, in quei giorni, nelle capitali di Sierra Leone e Liberia. Isolati dal resto del mondo, i suoi abitanti avevano dovuto far fronte a un lungo stato di emergenza, assistendo impotenti alla morte di importanti esponenti del paese e di loro congiunti. Rachel Maher ci documenta questa peste dei nostri giorni, alternando una serie di interviste a materiali d'archivio e citazioni di Camus. Nel corso del programma, l'infermiere australiano Brett Adamson, che ha curato le vittime del virus in Liberia, legge brani de "La Peste".

AUSTRIA

ORF - Österreichischer Rundfunk

Für ein Stück Glück. Train of Hope. Die Helfer vom Hauptbahnhof

Direction: Nadja Hahn - Script: Nadja Hahn - Music: Nadja Maleh - Sound: Nadja Hahn - Editing: Elisabeth Stratka - Otmar Bergsmann (Technician) - Title of series: Horbilder - Producing organisation: O1 Feature Department - Year of production: 2015 - Broadcast date: 25/12/2015 - Original language: German - Running time: 53' 43"

For a Bit of Happiness. Train of Hope. The Train Station Volunteers

In early September, thousands of refugees arrive at Vienna's Hauptbahnhof train station. Spontaneously, and without the help of professional aid organisations, a growing number of volunteers organise themselves. Via Facebook and Twitter, they encourage people to help out under the name "Train of Hope". The Austrian Railroad Company provides a bicycle storage room. Those who come to help are immediately caught up in a maelstrom of urgency: who will organise food, clothes, medication for the refugees, who will take them to the train, the asylum office, or the temporary shelter? In many cases, the people who show the greatest commitment have themselves come to Austria as refugees. Now they work as interpreters, cooks, or nurses. For all of them, the microcosm of the bicycle storage room has turned into a deeply affecting experience.

Pour un brin de bonheur. Le Train de l'Espoir. La gare des bénévoles

Début septembre, des milliers de réfugiés ont débarqué à la gare de Vienne. Spontanément, sans le soutien de professionnels ou d'organisations humanitaires, un nombre grandissant de bénévoles s'est organisé. Sur les réseaux sociaux - Facebook et Twitter - ils ont appelé la population à adhérer à l'initiative rebaptisée "Le Train de l'Espoir". La société ferroviaire autrichienne a mis à leur disposition une pièce faisant office de hangar à vélos. Les nouvelles recrues ont aussitôt été prises dans le feu de l'action : qui organisait les repas, qui distribuait des vêtements, des médicaments ou des soins, qui accompagnait des réfugiés au train, dans un centre d'accueil ou dans un logement provisoire. Ceux qui s'investissaient le plus avaient eux-mêmes été immigrés. Aujourd'hui, complètement intégrés, ils sont interprète, cuisinier ou infirmier. Pour tous ces gens, ce hangar à vélos est un microcosme où partager une expérience humaine inoubliable.

Per un attimo di felicità. Il Treno della Speranza. I volontari della stazione

Ad inizio settembre, migliaia sono stati i profughi in arrivo alla stazione centrale di Vienna. Un numero crescente di volontari, del tutto spontaneamente e senza l'intervento di alcuna organizzazione umanitaria internazionale, si è messo subito all'opera. Attraverso Facebook e Twitter ha coinvolto la popolazione a prestare un primo soccorso e ad aderire all'iniziativa "Il Treno della Speranza". La società ferroviaria austriaca ha messo a disposizione una stanza dove venivano parcheggiate le biciclette. I volontari sono stati sin da subito travolti dal vortice dell'emergenza: chi si è occupato del cibo, chi distribuiva vestiti, chi provvedeva a prestare cure mediche, chi ancora si prendeva cura di smistare i rifugiati su un treno, in un centro di accoglienza o al riparo di un alloggio provvisorio. A sentirsi maggiormente coinvolto è stato proprio chi, in precedenza, si era trovato nella necessità di raggiungere l'Austria come rifugiato. Oggi, presta servizio come interprete, cuoco o infermiere. Per ognuno di loro, lo stanzino per la rimessa delle bici rappresenta un microcosmo che li tocca da vicino, nel profondo.

BELGIUM

VRT - Vlaamse Radio en Televisieomroep

Mount Olympus

Direction: Heleen Debruyne, Gerrit Valckenaers - Year of production: 2015 - Broadcast date: 5/12/2015 - Original language: Dutch - Running time: 60'

Mount Olympus

Gerrit Valckenaers' soundtrack explores tragedy in music. From early Greek flutes, through opera to contemporary classical music. Presenters Pat Donnez and Chantal Pattyn talk to guests we pick straight from the theatre, all day and all night. Some examples: Stefan Hertmans talks about tragedy, Dirk De Wachter mulls over our need for new rituals, Jeroen Olyslaegers explains the text of the piece, philosopher Petra Brabandt speaks about carnality and lust, philosopher Maarten Boudry reflects on how we allow ourselves to be carried away by the myths of art, and classicists Patrick Lateur and Freddy Decreus brush up our knowledge of classical Greek tragedy by explaining key figures in the stories. And our reporter Peter T'Jonck regularly reports on what is happening on stage and how it affects the audience.

Mount Olympus

La bande-son de Gerrit Valckenaers est une analyse de la tragédie par le biais de la musique : en partant des aulos jusqu'à la musique contemporaine en passant par l'opéra. Deux animateurs, Pat Donnez et Chantal Pattyn, se sont entretenus une journée et une nuit entières avec des spectateurs qui assistaient à "Mount Olympus", un spectacle 24 heures non-stop. Parmi eux, Stefan Hertmans qui parlait de tragédie, Dirk De Wachter méditait sur notre besoin de rites nouveaux, Jeroen Olyslaegers expliquait le texte de la performance, la philosophe Petra Brabandt nous parlait de luxure et son confrère Maarten Boudry analysait le pouvoir de séduction du mythe de l'art. En outre, deux spécialistes de lettres classiques, Patrick Lateur et Freddy Decreus, nous rafraîchissaient la mémoire sur la tragédie grecque en évoquant les figures de proue de la mythologie. Pendant ce temps, le reporter, Peter T'Jonck, nous rapportait ponctuellement tout ce qui se passait sur scène et dans le public.

Mount Olympus

La colonna sonora di Gerrit Valckenaers fa un'analisi della tragedia attraverso la musica, partendo dai primi flauti greci, passando per l'opera, per poi arrivare alla musica classica contemporanea. I conduttori Pat Donnez e Chantal Pattyn si intrattengono per un giorno e una notte con ospiti appartenenti alla scena teatrale. Per citarne solo alcuni: Stefan Hertmans ci presenta la tragedia, Dirk De Wachter medita sulla necessità di individuare nuovi riti, Jeroen Olyslaegers spiega il testo stesso della rappresentazione, la filosofa Petra Brabandt parla di carnalità e lussuria, il filosofo Maarten Boudry prende in esame la nostra disponibilità ad essere trascinati dai miti dell'arte, mentre Patrick Lateur e Freddy Decreus, esperti di lettere classiche, ci rinfrescano la memoria sulla tragedia greca, spiegandone i personaggi chiave. Infine, il nostro inviato Peter T'Jonck ci relaziona puntualmente su quanto accade sulla scena e su come il pubblico in sala ne viene coinvolto.

CANADA

CBC/SRC - Canadian Broadcasting Corporation/Société Radio-Canada

The Abyss

Direction: David Ridgen - Production: David Ridgen, Ashley Walters, Sandra Bartlett, Craig Desson, Chris Oke, Arif Noorani, Leslie Merklinger - Script: David Ridgen - Music: Bob Wiseman with vocals by Mary Margaret O'Hara - Title of series: Someone Knows Something, Season One - Producing organisation: CBC Radio - Year of production: 2016 - Broadcast date: 2/5/2016 - Original language: English - Running time: 44' 14"

The Abyss

In Episode 10, five volunteer divers conduct their search of Holmes Lake where, months earlier, four cadaver dogs suggested there might be human remains. The divers are joined by Murray McNaughton and Donnie Ring, the only adults reported at the lake the day 5-year-old Adrien McNaughton disappeared, now old men who haven't seen each other in years. Also in attendance are Adrien's siblings Greg and Shontelle. The divers encounter many obstacles: cold water, low visibility, fallen trees and technical malfunctions. In the end, nothing is found but tin cans, a fishing line and an adult-sized sock. But that doesn't mean there's nothing there. Much is learned about the conditions at the bottom of the lake, how a young boy could've drowned there, and why he might not have been found by police divers 44 years ago.

Abysses

L'épisode 10 suit cinq plongeurs dans les profondeurs du lac Holmes où, d'après les indications données à l'automne par des chiens détecteurs de cadavres, pourraient se trouver des restes humains. Murray McNaughton et Donnie Ring, les deux seuls adultes présents le jour de la disparition du petit Adrien McNaughton, se joignent aux plongeurs : aujourd'hui âgés, les deux hommes ne se sont jamais revus depuis. Greg et Shontelle, le frère et la sœur du petit Adrien, assistent aux recherches. Outre l'eau froide, les plongeurs rencontrent de nombreux obstacles. Leurs recherches n'aboutissent pas, mais révèlent l'état des profondeurs du lac, et permettent de comprendre comment un petit garçon de cinq ans a pu s'y noyer et pourquoi les plongeurs de la police ne l'ont pas retrouvé au moment des faits, 44 ans plus tôt.

Abissi

Nel 10° episodio, cinque sommozzatori volontari effettuano dei sopralluoghi nelle profondità del lago Holmes dove, mesi prima, un'unità cinofila composta da quattro cani aveva fatto presupporre la presenza di resti umani. I sommozzatori vengono raggiunti da Murray McNaughton e Donnie Ring, le uniche persone che risultavano trovarsi nel pressi del lago il giorno della scomparsa di Adrien McNaughton, di soli cinque anni, i quali oggi, ormai adulti, si incontrano per la prima volta a distanza di tempo. Assistono alle ricerche anche Greg e Shontelle, fratelli di Adrien. Numerosi sono gli ostacoli cui i sommozzatori debbono far fronte: le fredde acque, la scarsa visibilità, i tronchi degli alberi e problemi tecnici. Alla fine, non riusciranno a trovare altro che lattine vuote, una lenza da pesca e un calzino per adulto. Ma questo non pregiudica la presenza di altro. Le ricerche faranno luce sulle condizioni del fondo del lago, sul modo in cui un bambino sia potuto annegare in quelle acque e sul perché i sommozzatori della polizia non siano riusciti ad individuarlo 44 anni prima.

CANADA

CBC/SRC - Canadian Broadcasting Corporation/Société Radio-Canada

The Coming Zombie Apocalypse

Direction: Greg Kelly - Production: Dave Redel - Script: Garth Mullins, Lisa Hale - Music: Jacob Dryden, Garth Mullins, Kai Paulson - Sound: Lisa Hale, Dave Field - Garth Mullins (Writer, Narrator) - Title of series: Ideas - Producing organisation: CBC Radio One IDEAS - Year of production: 2015 - Broadcast date: 27/10/2015 - Original language: English - Running time: 54'

The Coming Zombie Apocalypse

Zombies are zeitgeist, embodying our apocalyptic fears: shuffling, moaning, end-of-the-world metaphors for climate change, economic collapse, wildfires and pandemics. Some say the end times are nothing new; that they are already upon us. Some say the apocalypse really started hundreds of years ago, with the colonisation and brutalisation of Native Americans. The TV and movies make it easy to imagine catastrophe. But why is it so hard to imagine any alternative? This documentary explores that question.

L'apocalypse zombie

Les zombies sont dans l'air du temps. Ils incarnent nos peurs apocalyptiques, métaphores de la fin du monde, figures traînantes et gémissantes du changement climatique, de la crise économique, des incendies incontrôlés et des pandémies. Certains disent que la fin des temps n'est pas quelque chose de nouveau, qu'elle est déjà là. D'autres disent que l'apocalypse a véritablement commencé il y a des centaines d'années, avec la colonisation et la persécution des Amérindiens. La télévision et le cinéma nous abreuvent d'images de catastrophe. Pourquoi est-il si difficile d'imaginer une autre issue ? Ce documentaire tente de répondre à la question.

E' in arrivo l'Apocalisse Zombie

Gli zombie sono spiriti del tempo, che incarnano le nostre paure apocalittiche, metafore della fine del mondo dovuta a cambiamenti climatici, crisi economiche, incendi incontrollati e pandemie. C'è chi afferma che la fine dei tempi non sia certo una novità, ma qualcosa che già incombe. C'è chi sostiene che l'apocalisse abbia in realtà avuto inizio centinaia di anni fa, con la colonizzazione e la persecuzione degli Indiani d'America. La televisione e il cinema non fanno che riempirci la testa di immagini catastrofiche. Ma perché è così difficile immaginare una possibile alternativa? Questo documentario cerca di fornire una risposta a tale quesito.

CROATIA

HRT - Hrvatska Radiotelevizija

260 dana Marijana Gubine

Direction: Ljubo Pauzin - Production: Ljubo Pauzin - Sound: Miro Pijaca - Producing organisation: HRT - Croatian Radio - Year of production: 2016 - Broadcast date: 22/3/2016 - Original language: Croatian - Running time: 40' 30"

Marijan Gubina's 260 Days

At the start of the Croatian War for Independence in 1991, Marijan Gubina was a ten year old boy living with his parents and three sisters in the small village of Novi Dalj. The outbreak of war meant the beginning of captivity for him and his family that would last 260 days. It was marked by multiple cases of torture, violence, rapes and all types of torment. Many years later, Gubina wrote a novel about the accursed time called "260 Days", which was also adapted for theatre. Today, Marijan is a humanitarian activist who talks to people at his lectures and workshops about forgiveness, tolerance and the divide between good and evil. This documentary radio drama focuses on the touching story of destiny of which Gubina himself speaks, including excerpts from the theatre performance.

Les 260 jours de Marijan Gubina

Quand la Guerre de Croatie a éclaté, Marijan Gubina n'avait que 10 ans. Jusque-là, il avait vécu une vie paisible dans le village de Novi Dalj entouré de ses parents et de ses trois sœurs. En 1991, tout bascule : la famille est arrêtée. Le début d'une captivité, longue de 260 jours, scandée de tortures, de violences, de viols et toute sorte de supplices. Des années plus tard, Gubina racontera son passé tragique dans un roman intitulé « 260 jours » qui a été adapté pour le théâtre. Aujourd'hui, Gubina est un humanitaire qui tient des conférences et anime des ateliers pour parler de pardon, de tolérance, du Bien et du Mal. Un reportage émouvant commenté par Gubina en personne, où le réalisateur nous montre quelques extraits de la pièce tirée de "260 jours".

I 260 giorni di Marijan Gubina

Nel 1991, all'inizio della guerra croata per l'indipendenza, Marijan Gubina era un ragazzo di dieci anni, che viveva con i genitori e tre sorelle nel piccolo villaggio di Novi Dalj. Per lui e la sua famiglia, lo scoppio della guerra significò l'inizio della prigionia, che sarebbe durata 260 giorni, scanditi da numerosi casi di tortura, violenza, stupro e ogni genere di tribolazione. Molti anni dopo, su questa sua triste esperienza, Gubina ha scritto un romanzo, dal titolo "260 giorni", da cui è stato tratto anche un adattamento teatrale. Oggi Marijan è un umanitario attivista, che tiene conferenze e laboratori durante i quali si confronta con la gente sul perdono, la tolleranza e la differenza tra il bene e il male. Quest'opera documenta la storia toccante di quanto è accaduto a Gubina, che ne parla in prima persona. Comprende anche brani tratti dal suo lavoro teatrale.

CROATIA

HRT - Hrvatska Radiotelevizija

Zametnuta kartografija

Direction: Ljubica Letinic - Production: Ljubica Letinic - Sound: Dalibor Piskrec - Producing organisation: HRT - Croatian Radio - Year of production: 2015 - Broadcast date: 27/5/2015 - Original language: Croatian - Running time: 56'

Misplaced Cartography

Listeners are immersed in the world of 1941-1945 Zagreb, when the war was raging and NDH (the Independent State of Croatia) was in power. Thanks to recordings of walking tours in Zagreb taking us to key spots from that era, an interview with witness, writer and artist Josip Vaništa, who also reads his notes from that time, and archive material from the then radio station Hrvatski Krugoval, listeners almost become eye-witnesses themselves. The documentary enables listeners to practically see, among others, those who fell victim to the political thugs in Zagreb and where it indeed all happened: Krleža looking towards the building in which Zagreb Jews, destined for Auschwitz, were amassed, or how the illegals kept changing their address so as to elude capture and listen live to the propaganda programme of Radio Krugoval.

La cartographie égarée

Un voyage dans le Zagreb de l'Etat Indépendant de Croatie pendant la Seconde Guerre mondiale entre 1941 et 1945. Grâce aux enregistrements récents de visites itinérantes des lieux symboles du Zagreb des années 40, grâce aussi aux entretiens avec l'écrivain et peintre, Josip Vaništa, qui lit ses textes de l'époque, et aux archives de l'ancienne station de radio Hrvatski Krugoval, l'auditeur devient le témoin direct de cette page sombre de l'histoire. Il peut presque entendre les cris des victimes des salauds politiques ; écouter Krleža qui observe la bâtisse où les Juifs étaient enfermés avant d'être déportés à Auschwitz ; surprendre des clandestins dans leur cache pour ne pas être capturés et écouter « virtuellement » la propagande de Radio Krugoval.

La cartografia smarrita

Viaggio nella Zagabria degli anni 1941-45, periodo in cui imperversava la guerra e regnava lo Stato Indipendente di Croazia. Grazie alle registrazioni di visite itineranti nella città - che toccano i punti cruciali di tale epoca -, ad un'intervista rivolta al testimone, scrittore e artista Josip Vaništa - che legge anche alcuni suoi appunti di quel periodo -, nonché al materiale d'archivio di Hrvatski Krugoval - la stazione radiofonica di allora -, l'ascoltatore stesso diventa quasi testimone diretto di tale epoca. Riesce a cogliere con i suoi stessi occhi l'attimo e il luogo in cui alcuni di questi sono rimasti vittime di criminali politici, ascolta Krleža mentre rivolge lo sguardo verso il palazzo in cui gli ebrei di Zagabria venivano ammassati, prima di finire ad Auschwitz. Sorprende i clandestini nell'atto di cambiare sede per evitare di essere catturati ed ascolta in diretta il programma di propaganda trasmesso da Radio Krugoval.

CZECH REPUBLIC

CZCR - Czech Radio

Cechy Cechum - Bez nenávisti

Direction: Daniel Moravec - Script: Daniel Moravec - Music: Ólafur Arnalds & Nils Frahm - Sound: Jiri Slavicinsky -
Producing organisation: Czech Radio - Year of production: 2015 - Broadcast date: 13/12/2015 - Original language: Czech -
Running time: 42' 16"

Czechia to the Czechs - Hate Free

"Hate Free" is an initiative launched by those, working under the auspices of the Office of the Czech Government and the Social Integration Agency, who seek a life without violence and hatred. "Hate Free" has been the target of hate attacks on the Internet basically every day. Imagine an anonymous person or someone using their own or a fictitious name writes threatening to torture, kill you or stab your mother. Even if these threats might be empty, they are nevertheless terrifying. Although "Hate Free" people laugh at the incessant deluge of hatred, they admit that their personal lives are indeed effected. They are a magnet for a lot of frustrations, fears and tampered information. Determined, this does not deter them from pressing ahead with their mission.

La Tchéquie aux Tchèques - Sans haine

« Sans haine » est l'expérience d'un groupe de pacifistes prônant une société sans haine et sans violence. Placée sous l'égide de l'Office du Gouvernement de la République Tchèque et de l'Agence de l'Intégration Sociale, « Sans haine » fait l'objet de violentes attaques sur le Net. Imaginez que chaque jour, un usager, sous sa véritable identité ou derrière un pseudo, menace sur la toile de vous tuer, de poignarder votre mère ou de vous torturer jusqu'à ce que mort s'ensuive. Même s'il s'agit de menaces virtuelles, elles n'en restent pas moins inquiétantes. Cependant, les promoteurs de « Sans haine » se fichent pas mal de cette overdose de violences quotidiennes, même s'ils avouent qu'elles perturbent leur vie. « Sans haine » déclenche souvent de la désinformation voire de l'intox, des frustrations et des peurs irrationnelles, mais nos pacifistes savent que tout cela fait aussi partie de leur mission.

La Cechia ai cechi - "Liberi dall'odio"

Sotto l'egida dell'Ufficio del Governo ceco e dell'Agenzia di integrazione sociale, "Liberi dall'odio" è un'iniziativa promossa da quanti sono alla ricerca di una vita senza violenza e senza odio. Non passa giorno in cui non sia resa oggetto di attacchi nella Rete. Immaginate che un individuo, in forma anonima, sotto proprio o falso nome, vi scriva, minacciando di torturare od uccidere voi o pugnalarare vostra madre. Anche se si trattasse di minacce prive di fondamento, sarebbero comunque inquietanti. Di fatto, gli aderenti a tale iniziativa, pur non dando troppa importanza a questo numero costante di minacce, non negano le ripercussioni che queste possono avere sulla propria vita. Generano, infatti, tutta una serie di frustrazioni e paure irrazionali e sono causa di informazioni distorte. Ma la determinazione non fa perdere loro di vista la missione che si sono prefissi di perseguire.

DENMARK

DR - Danmarks Radio

Kvinden der forsvandt 1: 'Har du set min søster?'

Direction: Gry Hoffmann, Tine Møller Sørensen - Production: Jesper Hyhne - Script: Gry Hoffmann, Tine Møller Sørensen - Sound: Gry Hoffmann, Tine Møller Sørensen - Producing organisation: DR - Year of production: 2015 - Broadcast date: 3/12/2015 - Original language: Danish - Running time: 45'

Woman Gone Missing

On a cold day in December 2011, Aisha, a 19-year-old woman, disappears from her room under mysterious circumstances in an asylum centre in Denmark. Her brother fears for her life and reports her missing, but the police and the Danish Red Cross, which runs the asylum centre, dismiss the case. They are convinced she has fled to another country. But something is not right: the young woman left behind her winter coat, her shoes, her money and the rest of her belongings. She didn't speak English, was illiterate, and had no network of friends in Denmark whatsoever. In this true crime series, P1 Documentary unravels the mysterious disappearance of a young woman and discovers neglect and ignorance on the part of the authorities, while the whole time questioning the true worth of a human life.

Une femme portée disparue

En 2011, par une froide journée de décembre, Aïcha, 19 ans, disparaît mystérieusement du centre d'accueil qui l'hébergeait. Son frère craint pour sa vie et signale sa disparition. La police et la Croix Rouge – qui gère le centre – classent l'affaire. Selon elles, Aïcha a quitté volontairement le pays. Mais cette version des faits ne colle pas. La fille est partie sans rien : ni manteau, ni chaussures, ni argent. Elle ne parle pas l'anglais, elle est analphabète et ne connaît personne, ni au Danemark, ni ailleurs. Dans cette série criminelle s'inspirant d'histoires vraies, P1 Documentary tentera de faire la lumière sur la disparition d'Aïcha en montrant les failles du système danois et en s'interrogeant sur le prix de la vie humaine.

Donna scomparsa

In una fredda giornata di dicembre 2011, la diciannovenne Aisha scompare, in circostanze misteriose, dalla propria stanza, all'interno di un centro di accoglienza danese. Temendo per la sua vita, il fratello ne denuncia la scomparsa ma la polizia e la Croce Rossa Danese, che gestisce il centro, archiviano il caso. Sono convinte che abbia raggiunto un altro paese. Eppure c'è qualcosa che non torna: la ragazza ha infatti lasciato il cappotto, le scarpe, il denaro e il resto dei suoi oggetti personali. Non parlava inglese, era analfabeta e non aveva conoscenti in Danimarca. In questa serie investigativa, che si ispira a fatti realmente avvenuti, P1 Documentary fa luce sulla misteriosa scomparsa di una giovane donna, dimostrando la trascuratezza e l'ignoranza da parte delle autorità e ponendosi interrogativi su quanto possa realmente valere una vita umana.

DENMARK

DR - Danmarks Radio

Nattens Dronning

Direction: Thomas Smedegaard - Production: Thomas Smedegaard, Mikkel Rønnau, Louise Witt-Hansen - Actors: Thomas Smedegaard, Mathias Friis-Hansen, David Hildebrandt, Niels Dittmann, Jakob Weber, "Maria Hansen", Mads Aggerholm, Peter Farver - Coproducing organisation: DR - Year of production: 2015 - Broadcast date: 31/12/2015 - Original language: Danish - Running time: 50'

Queen of the Night

For more than 10 years a female phone groaner has preyed upon the Copenhagen classical-music community. The anonymous groaner, who calls herself Maria – and who seems to have a fetish for classical percussionists in particular – has made thousands of calls in the past decade. In "Queen of the Night", we follow documentary-maker Thomas Smedegaard's attempt to determine Maria's identity.

La reine de la nuit

Depuis plus de dix ans, une femme harcèle le petit monde très exclusif du Conservatoire Royal de Musique du Danemark en se plaignant au téléphone. Cette anonyme, qui se fait appeler Maria et qui a jeté son dévolu sur les percussionnistes, a passé des milliers de coups de fil ces dix dernières années. Dans "La reine de la nuit", le documentariste Thomas Smedegaard essaie de découvrir la véritable identité de Maria dans l'espoir de l'avoir un jour au bout du fil.

La regina della notte

Sono più di dieci anni che una donna si accanisce sui componenti di una comunità di musica classica di Copenaghen, lamentandosi al telefono. La voce anonima, che si fa chiamare Maria, e che sembra avere in particolare una passione feticista per i percussionisti, in questi ultimi dieci anni ha fatto migliaia di chiamate. Ne "La regina della notte" seguiamo le tracce del documentarista Thomas Smedegaard, mentre cerca di svelare l'identità di Maria.

DENMARK RADIO24SYV

Sabina og den mørke flod

Direction: Kim G. Hansen, Jutta Marie Jessen - Music: Kim G. Hansen - Year of production: 2015 - Broadcast date: 13/4/2016
- Original language: Danish - Running time: 27' 58"

Sabina and the Dark River

We are on the cold streets of Copenhagen on Christmas Eve. We follow a 52 year old homeless woman - Sabina, and her drunken, delusional meeting with a disembodied voice - a witnessing angel – another worldly invisible presence whose voice only she can hear. Sometimes this (female) presence talks to Sabina, sometimes to herself and sometimes directly to the listeners. A male narrator describes the scenes, tells us stories about Sabina's past and also reads from old fairy tales and myths. Fairy tales that have been adapted, rewritten to reflect the story and life of Sabina. So, through this highly original and experimental radio format we get not only the sad story of a broken woman's past, but also this same story told via myths and symbols.

Sabina et le fleuve glauque

Nous suivons Sabina, la veille de Noël, dans les rues de Copenhague cinglées par le froid. Sabina est une sans-abri de 52 ans qui a une relation alcoolisée et délirante avec une voix éthérée : son ange témoin. Une présence invisible qu'elle seule peut entendre. Cette présence (féminine) parle parfois à Sabina, parfois à elle-même, parfois aux auditeurs. Le narrateur nous décrit ces scènes. Il nous raconte des bribes de vie de Sabina et lit des fables et des mythes d'antan. Des fables, adaptées et réécrites, pour nous expliquer le parcours de cette sans-abri. Grâce à un format radiophonique expérimental, nous découvrirons le passé d'une femme brisée, une histoire symbolique qui nous renvoie aux grandes tragédies de la mythologie.

Sabina e il fiume oscuro

Stiamo percorrendo le fredde strade di Copenaghen, ed è la vigilia di Natale. Seguiamo Sabina, una donna di 52 anni senza fissa dimora, ed il suo incontro inebriato e delirante con una voce eterea - un angelo testimone - un'entità invisibile che appartiene a un altro mondo e la cui voce può solo lei sentire. A volte, questa presenza (femminile) si rivolge a Sabina, a volte a se stessa, altre direttamente agli ascoltatori. Un narratore descrive le scene, raccontandoci storie sul passato di Sabina e leggendo favole e miti appartenenti ai tempi andati. Favole che sono state adattate e riscritte proprio per rispecchiare la storia e la vita di Sabina. Ecco quindi che, attraverso questo formato radiofonico sperimentale così originale, veniamo a conoscenza non solo del triste passato infranto di questa donna ma anche di storie simili, tramandate dalla mitologia e dalla simbologia.

DENMARK
RADIO24SYV

En fødsel

Direction: Louise Krage, Kim G. Hansen - Music: Kim G. Hansen - Year of production: 2016 - Broadcast date: 27/1/2016 - Original language: Danish - Running time: 45'

A Birth

This is a very simple and very powerful radio feature. A recording of a child being born, from the moment the parents-to-be get in the taxi that takes them to the hospital maternity ward, to the relief of holding a healthy baby in their arms. No narration, no interviews - just the sound itself. A raw, gripping and beautiful listening experience.

La naissance

Un documentaire primordial et émouvant sur une naissance. Tout commence quand les parents s'engouffrent dans un taxi en direction du service de maternité de l'hôpital, jusqu'au soulagement de tenir dans ses bras un enfant en bonne santé. Un mode d'écoute pur, merveilleux, saisissant, sans narrateur, ni interviews. Que du son !

Una nascita

Documentario del tutto lineare e profondamente toccante. La registrazione della nascita di un bambino, dal momento in cui i futuri genitori salgono su un taxi, che li porterà nel reparto di maternità di un ospedale, fino al sollievo di poter stringere tra le proprie braccia il proprio neonato, sano. Non vi è nessun tipo di narrazione, né intervista - solo il suono. Una semplice esperienza dell'ascolto, pura, affascinante, bella.

FRANCE
ARTE RADIO

La révolution ne sera pas podcastée

Direction: Olivier Minot - Production: ARTE Radio - Script: Olivier Minot - Sound: Samuel Hirsch - Year of production: 2015
- Broadcast date: 12/11/2015 - Original language: French - Running time: 21' 17"

The Revolution will not be Podcasted

Every demonstration, every street protest, Olivier Minot is there with a microphone in his hand. He records protest marches and nocturnal riots, angry students and chanting feminists. Over twenty years, he has amassed gigabytes of slogans, songs and political defeats. With his signature brand of disenchanted enthusiasm (cf. "La-bas si j'y suis plus", Prix Longueur d'ondes 2015), Olivier Minot tells of his ambivalent relationship with street protest. Is there any point anymore? Why's the documentary maker hiding behind his mic? An amusing and superbly paced dip into the collective and private memories.

La révolution ne sera pas podcastée

Ça fait vingt ans qu'Olivier Minot fait toutes les manifs un micro à la main. Il enregistre tous les défilés, toutes les marches, les nuits debout, les nuits d'émeutes, les colères des lycéens ou des féministes. Aucune protestation ne lui échappe. Ça fait vingt ans qu'il emmagasine des gigaoctets de slogans, de chants et de défaites politiques. Avec son style inimitable, à la fois enthousiaste et désabusé (voir "Là-bas si j'y suis plus", prix Longueur d'ondes 2015), Olivier Minot raconte son rapport ambigu aux manifs. Ça sert vraiment encore à quelque chose ? Et pourquoi se cacher derrière un micro ? Une plongée drolatique et superbement rythmée dans une mémoire intime et collective.

La rivoluzione non sarà trasformata in podcast

Da vent'anni a questa parte, Olivier Minot, microfono alla mano, non si perde una manifestazione. Non una singola marcia di protesta, né sommossa notturna; documenta la rabbia di ogni studente e le grida di ogni femminista. Da vent'anni accumula gigabytes di slogan, canti e sconfitte politiche. Con il suo stile inimitabile di entusiasta disincantato (si veda "Là-bas si j'y suis plus", prix Longueur d'ondes 2015), Olivier Minot racconta il suo rapporto ambiguo con le manifestazioni di strada. Ma serve veramente ancora a qualcosa? E perché continuare a nascondersi dietro a un microfono? Un tuffo divertente e superbamente ritmato nella memoria intima e collettiva.

FRANCE
ARTE RADIO

Putain de violon

Direction: Julie Bonnie - Production: ARTE Radio - Script: Julie Bonnie - Music: Julie Bonnie - Sound: Samuel Hirsch - Year of production: 2016 - Broadcast date: 28/4/2016 - Original language: French - Running time: 28' 31"

Fucking Violin

At the age of 15, Julie Bonnie was playing violin in punk squats in Berlin. Now, she performs her "musical autobiography" for us - original, angry and authentic. From the Music Conservatory of Tours, a small town in France, to a supporting act for "Louise Attaque" (famous French rock band), from chemical nights to MP3, she tells the story of a woman artist and rock singer in the 1990s. Documented autofiction combining sound archives, rock'n'roll memories and a riffing violin - this is the love child of Marjane Satrapi (Persepolis) and the band "Violent Femmes"! Julie Bonnie is a novelist ("Chambre 2", FNAC Prize 2013; "Mon Amour", Grasset 2015) and musician (five solo albums or with the bands "Forguette Mi Notte" and "Cornu"). For ARTE Radio, she made her first children's drama, "Guillemette".

Putain de violon

A 15 ans, Julie Bonnie joue du violon dans les squats punks de Berlin. Elle propose aujourd'hui son « autobiographie musicale » originale, pleine de rage et de sincérité. Du conservatoire de Tours aux premières parties de "Louise Attaque", des nuits chimiques au mp3, elle raconte une vie de femme et de chanteuse ("Forguette Mi Notte", "Cornu") dans les 90's. Une autofiction documentée qui mêle archives audio, souvenirs rock'n'roll et violon dingue entre Marjane Satrapi et Violent Femmes ! Julie Bonnie est écrivain ("Chambre 2", prix du roman FNAC 2013, "Mon amour", Grasset 2015) et musicienne (5 albums à son actif). Elle a réalisé pour ARTE Radio sa première fiction sonore pour enfants, "Guillemette".

Fuck il violino

A 15 anni, Julie Bonnie suona il violino negli squat dei punk di Berlino. Oggi esegue per noi la sua "autobiografia musicale" - originale, piena di rabbia e di sincerità. Dal Conservatorio di Tours a interprete di "Louise Attaque" (famoso gruppo rock francese), dalle notti chimiche agli mp3, racconta la sua vita di donna e cantante rock degli anni Novanta. Un'autofiction documentata, che mischia insieme archivi sonori, ricordi rock'n'roll e un pazzo violino - questa è la ragazza amata da Marjane Satrapi (Persepolis) e dalla band "Violent Femmes"! Julie Bonnie è scrittrice ("Chambre 2", insignito del premio per il romanzo FNAC 2013; "Mon Amour", Grasset 2015) e musicista (con 5 album al suo attivo, sia come solista che all'interno dei gruppi "Forguette Mi Notte" e "Cornu"). Per ARTE Radio ha realizzato la sua prima fiction sonora per bambini, "Guillemette".

FRANCE

SRF - Radio France

Moi, Phoolan Devi: du village aux ravines

Direction: Jean-Philippe Navarre - Production: Julie Navarre - Sound: Alain Joubert - Producing organisation: Radio France - France Culture - Year of production: 2015 - Broadcast date: 9/3/2015 - Original language: French - Running time: 53'

I, Phoolan Devi: from Village Outcast to Ravine Outlaw

Recorded in India in early 2015, this extensive collection of witness accounts gives a kaleidoscope view of Phoolan Devi's life. Her early years were spent in a small village of boatmen in the state of Uttar Pradesh, India. Sold into marriage when she was just 11 to Putti Lal, an abusive man three times her age, she would go through a hellish series of male-induced atrocities. Despite her horrific ordeal, she found in her rebelliousness the strength to retaliate against abuse, rape and violence as traditional practices and to fuel her successful pursuit of empowerment and dignity. Phoolan Devi was assassinated in Delhi on July 25, 2001.

Moi, Phoolan Devi : du village aux ravines

De nombreux témoignages enregistrés en Inde début 2015 construisent en kaléidoscope un portrait de Phoolan Devi. Phoolan Devi a grandi dans un petit village de l'Uttar Pradesh, dans une communauté de bateliers. Son mariage à 11 ans, les abus de son mari Putti Lal, homme d'âge mûr, seront le début d'une longue série d'atrocités exercées par les hommes. Son insoumission, sa révolte face aux injustices, aux viols et à la violence des traditions, vont la conduire vers une vie de souffrances mais aussi vers la conquête de son émancipation et de sa dignité. Phoolan Devi a été assassinée le 25 juillet 2001 à Delhi.

Io, Phoolan Devi: dal villaggio alla fossa

Registrazione, realizzata in India, agli inizi del 2015, di una vasta raccolta di testimonianze che presentano il ritratto caleidoscopico di Phoolan Devi. Cresciuta in un piccolo villaggio di barcaioli, nello stato indiano di Uttar Pradesh, e venduta in matrimonio, a soli 11 anni, a Putti Lal, uomo con il triplo dei suoi anni che le usava violenza. Ma questo non è stato che l'inizio di tutta una serie di atrocità ad opera di uomini. Nonostante tali orribili prove, è stata comunque capace di ribellarsi per trovare la forza di combattere le ingiustizie, gli stupri e le violenze che sono invece accettate dalla cultura locale, riuscendo così a conquistare una propria emancipazione e dignità. Phoolan Devi è stata assassinata a Delhi il 25 luglio 2001.

GERMANY

ARD - Arbeitsgemeinschaft der öffentlich-rechtlichen Rundfunkanstalten der Bundesrepublik Deutschland

Was will dieses Grau'n bedeuten? - Eine Al-Kaida-Geisel erzählt

Direction: Wolfgang Rindfleisch - Production: Hermann Theißen - Script: Susanne Sporrer, Klaus Heymach - Sound: Ernst Hartmann, Hanna Steger - Actors: Uwe Bohm, Janina Sachau - Producing organisation: Deutschlandfunk - Year of production: 2015 - Broadcast date: 6/10/2015 - Original languages: German / English - Running time: 43' 46"

Was will dieses Grau'n bedeuten? - An Al-Qaida Hostage Tells His Story

Theo Padnos intended doing research in Syrian rebel-held territory for only a few days. But then the American author fell into the hands of the Jihadists. It was the beginning of a 22 month-long martyrdom. The Al-Nusra-Front fighters, an offshoot of Al-Qaeda, tortured Theo Padnos and staged his mock execution. The 46 year-old spent the first weeks cowering in despair, racked by self-reproach on the floor of his cellar prison cell. However, the literary scholar slowly developed survival strategies and attempted to comprehend the minds of his tormentors. Theo Padnos gained insight into the turmoil of the Syrian civil war and the every-day life of the Jihadists and, while still in captivity, began to translate his fear of death and conclusions into literature.

Was will dieses Grau'n bedeuten ? - Un otage d'Al-Qaïda raconte

En 2012, Theo Padnos, 46 ans, journaliste et écrivain américain, part en Syrie pour réaliser un documentaire dans le fief des rebelles de Bachar. Très vite, il tombe aux mains du Front al-Nosra, la branche syrienne d'Al-Qaïda. C'est le début d'un calvaire long de 22 mois. Les ravisseurs de Theo le martyrisent et simulent de l'exécuter. Il subit toutes sortes de tortures. Les premières semaines de détention, Theo culpabilise et reste prostré dans sa cellule, à même le sol, dans un état de terreur permanent. Puis, il met en place une stratégie de survie en essayant de comprendre ses tortionnaires, de vivre la vie des djihadistes et d'interpréter cette drôle de guerre. Alors qu'il est encore en captivité, il commence à revoir son point de vue et à apprivoiser ses angoisses de mort en les transformant en littérature.

Was will dieses Grau'n bedeuten? - Un ostaggio di Al-Qaida racconta la sua storia

L'idea di Theo Padnos era di trascorrere solo alcuni giorni nei territori siriani occupati dai ribelli, per fare delle indagini. Il giornalista americano cadde invece nelle mani degli jihadisti. Non fu che l'inizio di un martirio durato 22 mesi. I combattenti del fronte di Al-Nusra, affiliato ad Al-Qaida, lo torturarono, simulandone l'esecuzione. Il 46enne trascorse le prime settimane rannicchiato, per la disperazione, sul pavimento della propria cella di una prigione sotterranea, auto-accusandosi della situazione. Ma, poco alla volta, l'accademico cominciò a mettere in atto una strategia di sopravvivenza che lo portò a immedesimarsi nei suoi aguzzini e ad addentrarsi nelle sommosse della guerra civile siriana e nella quotidianità degli jihadisti. Ancora prigioniero, cominciò a rivedere il proprio punto di vista e venire a patti con la paura della morte, mettendo per iscritto la sua storia.

GERMANY

ARD - Arbeitsgemeinschaft der öffentlich-rechtlichen Rundfunkanstalten der Bundesrepublik Deutschland

Angel Radio - Der Soundtrack der Erinnerungen

Direction: Michael Lissek - Production: Joachim Dicks - Script: Michael Lissek - Tony Smith and the presenters of Angel Radio - Producing organisation: Norddeutscher Rundfunk - Coproducing organisations: Rundfunk Berlin-Brandenburg, Suedwestrundfunk - Year of production: 2015 - Broadcast date: 20/10/2015 - Original languages: German / English - Running time: 54' 33"

Angel Radio - The Soundtrack of Reminiscences

For several years now, the back room of an antique shop in the southern English hamlet of Havant has been home to "Angel Radio". The local station advertises itself as a "Radio for Older People by Older People". Elderly wireless aficionados take turns at the microphone: Bob, Tony, Jilly, Peter and Linda are all over 70; Margret is 92. The presenters appeal to an audience that is not much younger than they are, and play music that was recorded before 1960. The vinyl crackles and the DJs and their fans exchange memories. "Angel Radio" is "pure nostalgia" – and it comes across as such, even for listeners born long after "the good old days".

Angel Radio – La bande-son des souvenirs

À Havant, un petit village du sud de l'Angleterre, l'arrière-boutique d'un antiquaire abrite depuis des années une station locale baptisée "Angel Radio" : "La radio des seniors animées par des seniors". Ces accros de la radio qui s'alternent au micro – Bob, Tony, Jilly, Peter et Linda – ont plus de 70 printemps et la doyenne de la station, Margret, en compte 92. Ces animateurs ne passent que de la musique d'avant les années soixante pour un public de leur âge. Sous les crépitements des vieux vinyles, DJ et fans d'antan peuvent ainsi partager de vieux souvenirs. "Angel Radio" « de la nostalgie à l'état pur » contamine aussi les plus jeunes qui n'ont pas eu la chance de vivre ce "bon vieux temps".

Angel Radio – La colonna sonora dei ricordi

Da diversi anni, il retrobottega di un negozio di antiquariato di Havant, piccolo villaggio nel sud dell'Inghilterra, ospita "Angel Radio", una radio locale "fatta dagli anziani per gli anziani". Ad alternarsi al microfono sono un gruppo di vecchi aficionados della radio: Bob, Tony, Jilly, Peter e Linda, tutti sopra la settantina, oltre a Magret, di 92 anni. I conduttori si rivolgono ad un pubblico loro coetaneo, mandando in onda musiche registrate prima del 1960. Accompagnati dal gracchiare del vinile, i DJ scambiano ricordi con i loro fans. "Angel Radio" è "nostalgia allo stato puro", in grado di attirare anche quegli ascoltatori nati molti anni dopo "i bei tempi andati".

IRELAND

RTÉ - Radió Teilifís Éireann

Documentary on One - An Open Verdict

Direction: Jason Murphy, Liam O'Brien - Production: Jason Murphy, Liam O'Brien - Script: Jason Murphy, Liam O'Brien - Sound: Jason Murphy, Liam O'Brien - Kat Bahramian (Readings), Stephanie Coleman (Recordings in New York), Michael Shirrefs (Recordings in Australia) - Producing organisation: RTÉ Radio 1 - Year of production: 2015 - Broadcast date: 29/8/2015 - Original language: English - Running time: 44' 27"

Documentary on One - An Open Verdict

When police entered a bungalow in Ireland in April 2014, they found a scene of desperation and solitude. Scattered amongst the rubbish lay the body of Marsha Mehran, 36. Marsha, an Iranian born author, set her debut novel "Pomegranate Soup" in the Northwest of Ireland and it became an international best seller, translated into 15 languages. Marsha's life was one of impermanence. Her search for home began when her parents were caught up in the coup in Iran in 1979 forcing them into exile when Marsha was just 2 years old. As a young woman, Marsha lived in New York City but was denied US residency. She married an Irishman and lived on and off in Ireland for 15 years. Marsha was a precocious talent who struggled with her mental health. This documentary tells Marsha's story and explores the idea of home, belonging and community.

Documentaire on One - Mort suspecte de nature inconnue

Quand la police irlandaise entre dans son bungalow en avril 2014, elle se retrouve devant une scène de solitude et de désespoir : Marsha Mehran gît sans vie au milieu des ordures. Marsha Mehran, 36 ans, écrivaine iranienne, a planté le décor de son premier roman "Pomegranate Soup" dans le nord-ouest de l'Irlande. Traduit en 15 langues, "Pomegranate Soup" est devenu un best-seller mondial. La vie de Marsha s'est consumée dans l'instabilité. Sa quête de racines commence en 1979, quand ses parents s'exilent après le coup d'Etat en Iran. Elle n'avait que deux ans. Après avoir vécu en Argentine, elle se transfère à New York, où on lui refuse la carte verte. Plus tard, elle épousera un Irlandais et fera la navette entre les deux pays pendant quinze ans. Marsha Mehran était un talent précoce qui a dû se battre en permanence contre la maladie mentale. Un reportage sur une femme de génie et sur ses problèmes existentiels : la stabilité, le foyer, le besoin d'appartenance qui ont hanté sa vie.

Documentary on One - Un verdetto aperto

Facendo irruzione all'interno di un bungalow in Irlanda nell'aprile del 2014, la polizia si è imbattuta in una scena di disperazione e solitudine. Gettato tra la sporcizia, giaceva il cadavere di Marsha Mehran, di 36 anni. Marsha, autrice nata in Iran, ha ambientato il suo primo romanzo "Pomegranate Soup" nel nord-ovest dell'Irlanda. Il suo è diventato un best-seller internazionale, tradotto in 15 lingue. Quella di Marsha è stata una vita caratterizzata dall'instabilità. Sempre alla ricerca di una casa, sin dalla tenera età di due anni quando, nel 1979, i genitori rimasero vittime del colpo di stato iraniano e furono quindi costretti all'esilio. Da ragazza, Marsha ha vissuto a New York City, pur non essendo mai riuscita ad ottenerne la residenza. Ha sposato un irlandese e per 15 anni ha fatto su e giù per l'Irlanda. È stata un talento precoce, che ha lottato per la sua salute mentale. Questo documentario narra la storia di Marsha, analizzando l'idea di casa, appartenenza e comunità.

IRELAND

RTÉ - Radió Teilifís Éireann

The Case That Never Was

Direction: Frank Shouldice, Liam O'Brien - Script: Frank Shouldice, Liam O'Brien - Sound: Frank Shouldice, Liam O'Brien - Producing organisation: RTÉ Radio 1 - Year of production: 2015 - Broadcast date: 5/12/2015 - Original language: English - Running time: 45' 50"

The Case That Never Was

An international recruitment company is taken to court by one of its workers. Referred to the European Court of Justice, the outcome could well change EU labour law for millions of people. The only problem? The worker 'taking' the case knows nothing about it. That worker in question is Bogdan Chain, a Pole. The case, entitled "Bogdan Chain versus Atlanco" centring around social insurance payments, originated in Cyprus. After Bogdan discovered that his identity had been misused, he wrote to the European Court of Justice to inform it the case was bogus and had nothing at all to do with him... he was ignored. The "Documentary on One - The Case that never was" sets out to try and find who took this case to court, why Bogdan Chain's name was used... and indeed what it was all really about...

Un cas qui n'en est pas un

Une société internationale de recrutement est traînée devant les tribunaux par l'un de ses employés. Renvoyé devant la Cour de Justice européenne, le dossier, brûlant, pourrait modifier le droit du travail et concerne des millions de salariés de l'Union Européenne. Le problème ? C'est que l'employé qui a saisi la justice n'est au courant de rien. L'homme est un Polonais dénommé Bogdan Chain. Le dossier, intitulé : "Chain Bogdan contre Atlanco", concerne les cotisations aux assurances sociales et prend sa source à Chypre. Après avoir découvert que son identité avait été usurpée, Bogdan Chain a écrit à la Cour de Justice européenne pour expliquer qu'il n'avait rien à voir avec cette histoire, mais il a été ignoré. « Un cas qui n'en est pas un » veut dénicher l'auteur de la plainte et la raison pour laquelle il a « volé » le nom de Chain.

Il caso che non è mai esistito

Una società internazionale di reclutamento viene citata in giudizio da uno dei suoi lavoratori. Il caso, rinviato alla Corte Europea di Giustizia, potrebbe per milioni di persone comportare delle modifiche nel diritto del lavoro dell'UE. Ma c'è un problema. Il lavoratore che sta intentando la causa è del tutto ignaro del fatto. Questi è il polacco Bogdan Chain. Il caso, che prenderà infatti il nome di "Bogdan Chain contro Atlanco", ha origine a Cipro e riguarda il pagamento dei contributi previdenziali. Bogdan, dopo aver scoperto che la sua identità era stata oggetto di un uso improprio, si era rivolto alla Corte Europea di Giustizia, per riferire che il caso era del tutto falso e che comunque lui non c'entrava nulla. Ma non fu preso nella benché minima considerazione. Il programma "Documentary on One - Il caso che non è mai esistito" intende individuare la persona che ha intentato il caso e capire perché sia stato utilizzato il nome di Bogdan Chain, oltre a voler far chiarezza su quanto è accaduto...

ITALY

RAI - Radiotelevisione Italiana

Inviato Speciale (puntata del 28 novembre 2015)

Direction: Roberto Taglialegna - Production: RAI Radio1 - Script: Bruno Ruffolo - Title of series: Inviato Speciale - Year of production: 2015 - Broadcast date: 28/11/2015 - Original language: Italian - Running time: 13' 42"

Special Envoy (episode aired on 28 November 2015)

In November 2015, shortly after the Paris attacks, Rai Radio reporters went to Molenbeek trying to understand why exactly terrorists, who had launched the attack on the French capital, should have come from that particular Brussels area. The story that unfolds is about an entirely new situation, one where terrorists who blow themselves up do not go to mosques. Rather than proselytise, they use social networks, have their own passports and nationality, indeed live and dress as our children do. It is in this scenario that, as a result of the attack alert, Brussels was actually "locked down" for several days. This reportage tells how, for the first time in post-war European History, a major European city faced up to the challenges posed by an entirely new situation.

Envoyé Spécial (émission du 28 novembre 2015)

Au lendemain des attentats meurtriers du 13 novembre à Paris, un envoyé spécial du Journal Radio de la Rai s'est rendu à Molenbeek pour comprendre pourquoi la plupart des auteurs de l'attaque étaient originaires de cette petite commune aux portes de Bruxelles. Le reportage met surtout en lumière un phénomène socio-culturel inédit, où les terroristes ne se sont pas radicalisés dans les mosquées, mais sur les réseaux sociaux. Des terroristes qui ont un passeport européen et s'habillent et vivent comme nos enfants. C'est dans ce climat d'alerte rouge quand, de fait, Bruxelles a été « fermée » quelques jours au reste du monde, que notre reporter a montré comment une grande ville d'Europe a affronté, pour la première fois depuis la fin de la Seconde Guerre mondiale, un scénario catastrophe.

Inviato Speciale (puntata del 28 novembre 2015)

A novembre 2015, poco dopo gli attentati di Parigi, il Giornale Radio Rai è andato a Molenbeek per cercare di capire perché proprio da quel piccolo quartiere-comune di Bruxelles sono partiti molti degli attentatori che hanno colpito nella capitale francese. Questo è il racconto di una situazione nuova, in cui i terroristi che si fanno saltare in aria non frequentano moschee, ma si radicalizzano attraverso i social network e soprattutto hanno i nostri stessi passaporti e vestono e vivono come i nostri figli. È in questa situazione che, a fronte dell'allarme attentati, Bruxelles è stata, di fatto, "chiusa" per alcuni giorni. Il reportage racconta come, per la prima volta nella storia europea del dopoguerra, una grande città continentale ha affrontato uno scenario del genere.

KOREA (SOUTH)

KBS - Korean Broadcasting System

KBS1 Radio Special Documentary for the 50th Anniversary of the Normalisation of Korea-Japan Relations

Direction: Kim Byung-Jin - Production: Kim Hong-Bum, Yoon Il-Young, Choi Yu-Bin - Producing organisation: Korean Broadcasting System (KBS) - Year of production: 2015 - Broadcast date: 22/6/2016 - Original language: Korean - Running time: 46'

KBS1 Radio Special Documentary for the 50th Anniversary of the Normalisation of Korea-Japan Relations

June 22nd, 2015 marks the 50th anniversary of the normalisation of Korean-Japanese ties. However the bilateral relationship is at its lowest point with historical and territorial disputes persisting with currently no solution in sight. We take this opportunity to look into the background behind the Korea-Japan conflict and seek answers in order to promote better relations through reporting from both Korea and Japan. Part 1 "Seoul to Tokyo, the Emotional Distance" goes over various aspects of these controversies and challenges, while Part 2 "Can Two Parallel Lines Meet?" examines what is needed to improve relations. An in-depth documentary offering an insight into the present state of the Korea-Japan relationship and setting clear goals for the future.

KBS1 Une émission spéciale pour le 50e anniversaire de la normalisation des relations entre la Corée et le Japon

La normalisation des relations diplomatiques entre la Corée et le Japon a officiellement fêté ses cinquante ans le 22 juin 2015. Pourtant, les relations bilatérales, minées par d'infinies controverses historiques et territoriales restent très tendues. Ce reportage va au cœur des conflits pour trouver des solutions et améliorer les rapports entre les deux frères ennemis. Le premier épisode : "De Séoul à Tokyo, une distance émotionnelle" analyse les sujets clés des dissensions et identifie les défis à relever pour sortir de l'impasse, alors que le second épisode : "Deux lignes parallèles peuvent-elles se rencontrer ?" apporte des réponses en vue d'une distension. Un reportage qui nous éclaire sur les relations actuelles entre le Japon et la Corée et nous montre la voie vers un futur pacifié.

KBS1 Speciale radiofonico per il cinquantesimo anniversario della normalizzazione dei rapporti diplomatici tra la Corea e il Giappone

Il 22 giugno 2015 segna il cinquantesimo anniversario della normalizzazione dei rapporti diplomatici tra la Corea e il Giappone. Anche se l'accordo bilaterale si attesta al minimo storico, viste le tensioni in atto di carattere storico-territoriale, ancora di difficile risoluzione. Sarà questa l'occasione per cercare di comprendere cosa si cela dietro il conflitto coreo-nipponico, al fine di poter individuare - grazie ai comunicati di entrambi i paesi - possibili soluzioni volte a migliorarne i rapporti. Nella prima parte, "Da Seul a Tokyo, una distanza emozionale", vengono affrontate le tematiche oggetto di disputa, nonché le sfide cui dover far fronte, mentre nella seconda, "Possono incontrarsi due linee parallele?", ci si chiede di cosa ci sia veramente bisogno per poter migliorare tali relazioni. Documentario di approfondimento, che presenta un quadro della situazione attuale dei rapporti tra la Corea e il Giappone, illustrandone i passi necessari da dover intraprendere in futuro.

NETHERLANDS

NPO - Netherlands Public Broadcasting

Shakespeare's Vluchtelingen

Direction: Mathijs Deen - Production: VPRO Radio - Script: Mathijs Deen - Anne Boeschoten (Research) - Year of production: 2016 - Broadcast date: 31/1/2016 - Original language: Dutch - Running time: 18' 36"

Shakespeare's Refugees

"Grant them removed", starts Sir Thomas More's speech to rioting Londoners, "Imagine that you see the wretched strangers/ Their babies at their backs and their poor luggage/ Plodding to the ports and coasts for transportation". Presumably, these images of refugees were familiar to the London theatre audience at the end of the sixteenth century. The city was filled with refugees; Huguenots, mostly, who had fled from France and the Low Countries. After the St. Bartholomew's Day Massacre in 1572, when many Protestants in Paris were murdered, France was overrun by hatred of Protestants, murder and plunder followed. The survivors fled the violence and reached the coast of England with their small boats. From there they walked to London, where their fellow-travellers had already formed a community.

Les réfugiés de Shakespeare

"Chassez-les", c'est avec ces mots que Sir Thomas More anime les Londoniens en révolte. "Imaginez ces misérables étrangers/avec leurs enfants sur les épaules et leurs malles brisées/alors qu'ils se traînent vers les côtes et les ports pour être embarqués". Ces scènes de réfugiés en détresse étaient familières au public des théâtres londoniens à la fin du 16e siècle. Londres regorgeait d'étrangers, notamment de Huguenots, qui fuyaient la France et les Pays-Bas. Au lendemain de la Saint-Barthélemy en 1572, quand les protestants furent massacrés à Paris, la haine contre les Huguenots fit tache d'huile dans plusieurs provinces de France, théâtres d'assassinats et de saccages. Les rescapés gagnèrent les côtes anglaises à bord d'embarcations de fortune et poursuivirent leur chemin jusqu'à Londres pour rejoindre leurs pairs qui avaient déjà formé une importante communauté.

I profughi di Shakespeare

"Mandateli pure via", inizia così il discorso che Tommaso Moro rivolge ai Londinesi in rivolta, "Immaginateveli quei miseri forestieri/ con i bambini sulle spalle e le valigie rotte/ mentre si trascinano verso i porti e le coste per essere imbarcati". Molto probabilmente, le immagini di questi profughi risultavano familiari ad un pubblico teatrale londinese di fine XVI secolo. La città era infatti piena di rifugiati; per lo più ugonotti, in fuga dalla Francia e dai Paesi Bassi. Dopo la strage della Notte di San Bartolomeo, nel 1572, in cui molti protestanti di Parigi vennero massacrati, la Francia fu sopraffatta dall'odio nei loro confronti; ne fece seguito tutta una serie di omicidi e saccheggi. I sopravvissuti riuscirono a salvarsi dagli atti di violenza, raggiungendo la costa inglese su piccole imbarcazioni. Si incamminarono quindi fino a raggiungere Londra, città nella quale i loro compagni di viaggio avevano già formato una comunità.

NORWAY

NRK - Norsk Rikskringkasting

Fortell meg om Joar

Direction: Frid Kvalpskarmo Hansen - Sound: Kjetil Hansen - Coaches: Berit Hedemann, Hege Dahl, Kjetil Saugestad - Producing organisation: NRK - Year of production: 2016 - Broadcast date: 16/4/2016 - Original language: Norwegian - Running time: 46' 20"

Tell me about Joar

On August 5th 1991, 19 year old Joar drowns in a river in Norway. From the river bank Joar's siblings watch as their father makes a last, desperate attempt to save his son. Joar's youngest sister is four years old, while this is the first day she remembers. Her conscious life begins as her brother loses his life. After the disaster, the family, who lost a brother and a son, falls silent. They never speak about Joar nor what happened. Then – 25 years after Joar's death – the sister Frid decides to break this silence.

Parle-moi de Joar

Le 5 août 1991, Joar, dix-neuf ans, se noie dans une rivière de Norvège. Depuis la berge, ses frères et sœurs regardent leur père qui tente, en vain, de le sauver. Les images de la noyade de Joar constitueront les tous premiers souvenirs de Frid, sa petite-sœur, âgée de quatre ans. La famille, désespérée, s'enferme dans le mutisme. Elle n'évoquera jamais plus le drame. 25 ans plus tard, Frid décide de rompre ce silence...

Parlami di Joar

Il 5 agosto 1991, il diciannovenne Joar annega in un fiume della Norvegia. Dalla riva, i fratelli del giovane osservano il loro padre nell'ultimo, disperato tentativo di salvare il figlio. Per la sorellina di quattro anni, questo è il primo giorno di cui ha memoria. I ricordi della sua vita hanno inizio proprio nel momento in cui a perderla è il fratello. Dopo la disgrazia, i familiari, affranti per la perdita del loro congiunto, si ammutoliscono. Non ne parleranno più, né faranno il minimo cenno sull'accaduto. Fino a quando - a distanza di 25 anni dalla sua morte - la sorella Frid decide di rompere il silenzio.

NORWAY

NRK - Norsk Rikskringkasting

Pianomannen

Direction: Tore Moland - Kjetil Saugestad (Coach) - Year of production: 2015 - Broadcast date: 28/11/2015 - Original language: Norwegian - Running time: 34' 20"

The Piano Man

In April 2005, a man in a dark suit was washed up on the shores of Kent, England. No-one knew who he was. He did not say a word. But he played the piano, nonstop for hours. Who was this mysterious stranger? British newspapers nicknamed him "The Piano Man", and media across the globe came up with an abundance of theories. Ten years later, a journalist who covered the story from afar tries to find out what it was really all about.

Le pianiste

En avril 2005, un homme en complet noir est retrouvé sur une plage du Kent en Angleterre. Personne ne le connaît. L'homme ne parle pas, mais il joue du piano des heures durant. Inlassablement. Qui est ce mystérieux inconnu ? La presse anglaise le rebaptise aussitôt « Le pianiste » et les médias du monde entier s'emparent de l'affaire en avançant les hypothèses les plus folles. Dix ans plus tard, un journaliste, qui avait suivi l'histoire de loin, essaie de percer l'énigme de l'homme au complet noir.

Il pianista

Nell'aprile del 2005, sulla spiaggia di Kent, in Inghilterra, venne ritrovato un uomo in completo nero. Nessuno sapeva chi fosse. Lui non diceva una parola. Ma suonava il piano, senza interruzioni, per ore. Chi era questo misterioso straniero? I giornali inglesi lo soprannominarono "il pianista" e nel mondo, i mezzi di comunicazione trattarono l'argomento avanzando molteplici teorie. A distanza di dieci anni, un giornalista, che aveva raccontato la notizia da lontano, prova a scoprire cosa sia veramente accaduto.

POLAND

PR - Polskie Radio

Chłopiec z klockami

Direction: Kasia Michalak - Production: Kasia Michalak - Script: Kasia Michalak - Music: Karin Nobbs, Philippe Bestion, Wolfgang Amadeus Moza - Sound: Piotr Krol - Producing organisation: Polskie Radio Lublin - Year of production: 2015 - Broadcast date: 25/12/2015 - Original language: Polish - Running time: 40' 02"

The Boy and his Jigsaw Pieces

A four-year-old boy is beaten up on a city street. There is no reaction from passers-by. It is the beginning of the 1970s in Communist Poland. Poverty and a sense of hopelessness dominate. Alcohol is an anaesthetic soothing the pains of living. This is the reality in which Arek – the central figure of the feature – grows up. The mother is his whole world. But this is the world of loneliness, negligence, abuse... Years later Arek tries to come to terms with his traumatic childhood. And the one who hurt him the most – wishes for penance.

L'enfant et les cubes de son puzzle

Un enfant de quatre ans se fait tabasser dans une rue de la ville. Personne ne réagit. Aucun passant ne vient à son secours. Nous sommes dans la Pologne communiste des années 70. Un pays où règnent la misère et le désespoir et où l'alcool sert d'anesthésiant. C'est dans ce décor de désolation que grandit Arek. Sa mère est la seule chose qu'il possède au monde, mais c'est un monde de solitude, d'abandon et de violences... Adulte, Arek va tenter de se réconcilier avec son enfance volée et avec celle qui l'a fait le plus souffrir : cette mère qui aujourd'hui demande son pardon.

Il bambino e le tessere del suo puzzle

Un bambino di quattro anni viene picchiato in una strada della città. Tra i passanti nessuno reagisce. Siamo nella Polonia comunista, agli inizi degli Anni Settanta. A regnare sono la povertà e un senso di profonda sfiducia. L'alcool serve ad anestetizzare i dolori della vita. Questa è la realtà in cui cresce Arek, protagonista del documentario. La madre è l'unica persona al mondo su cui può contare. Ma il suo è un mondo fatto di solitudine, abbandono, violenza... Anni dopo, Arek cercherà di venire a patti con la sua infanzia, così traumatica. E con colei che le ha fatto più male, che oggi chiede di poter essere perdonata.

POLAND

PR - Polskie Radio

Wojtek

Direction: Anna Sekudewicz, Anna Dudzinska - Production: Polskie Radio Katowice - Script: Anna Sekudewicz, Anna Dudzinska - Music: Malgorzta Malaszko - Sound: Jacek Kurkowski - Actors: Anna Kadulska, Artur Swies - Producing organisation: Polskie Radio Katowice - Year of production: 2015 - Broadcast date: 5/2/2015 - Original language: Polish - Running time: 31'

Wojtek

The feature's main character is Grazyna Jagielska – wife of renowned journalist, writer, war correspondent, Wojciech Jagielski. This is the story of their life together on the sidelines of war and danger. Her husband's trips as a reporter caused her to suffer a severe mental illness – post-traumatic stress, which is typical for soldiers fighting on the front line. Texts appearing in the programme were written by the feature's authors, based on the themes from the books of Grazyna Jagielska and Wojciech Jagielski.

Wojtek

Un reportage sur Grazyna Jagielska, la femme de Wojciech Jagielski, le célèbre journaliste, correspondant de guerre et écrivain. Un document sur leur vie commune avec la guerre comme toile de fond et les risques du métier de reporter. Un métier qui a provoqué chez Grazyna Jagielska une maladie psychiatrique sévère : le syndrome de stress post-traumatique. Un trauma qui affecte fréquemment les soldats souffrant de névroses de guerre. Pour écrire le texte du documentaire, les scénaristes se sont inspirés des textes de Grazyna Jagielska et de son mari.

Wojtek

Protagonista del documentario è Grazyna Jagielska - moglie del noto giornalista, scrittore e corrispondente di guerra, Wojciech Jagielski. Questa è la storia della loro vita passata insieme, sullo sfondo della guerra e dei pericoli. I viaggi da inviato fatti dal marito le hanno provocato una grave malattia mentale, tipica dei soldati che combattono sul fronte - la sindrome da stress post-traumatico. I testi cui si fa riferimento nel programma sono stati redatti dalle sceneggiatrici, ispirandosi alle opere di Grazyna Jagielska e di Wojciech Jagielski.

SWEDEN

Sveriges Radio

Död i slutet rum

Direction: Daniel Velasco, Bo-Göran Bodin - Production: Ylva Lindgren - Script: Daniel Velasco, Bo-Göran Bodin -
Producing organisation: Sveriges Radio - Year of production: 2015 - Broadcast date: 27/11/2015 - Original language: Swedish
- Running time: 51' 19"

The Closed Room

28-year-old Sinthu Selvarajah always has a smile on his face. An engineer, he is popular with many friends. In December 2014 he meets a girl and is about to get a management position. Suddenly, he plunges into a psychosis. His friends help him to the hospital. When they leave the hospital Sinthu is already feeling better. He says he'll take a shower.... just half an hour later he has stopped breathing. "The Closed Room" is an investigative documentary about what happened when five police officers stormed a patient's room at the hospital in the Swedish city of Västerås. The internal police investigation concluded that Sinthu's death was accidental. But when Journalists Daniel Velasco and Bo-Goran Bodin begin to map out what happened behind the closed door, they discover something altogether quite different.

La chambre fermée

Sinthu Selvarajah, 28 ans, a toujours le sourire aux lèvres. Il est ingénieur, épanoui et entouré d'amis. En décembre 2014, il rencontre une fille charmante et sa carrière décolle, mais ses psychoses vont bientôt le rattraper. Ses amis lui rendent visite à l'hôpital. Quand ils partent, Sinthu se sent déjà mieux et veut prendre une douche. Une demi-heure plus tard, il cessera de respirer. "La chambre fermée" est un documentaire d'investigation sur l'irruption des cinq policiers dans la chambre de Sinthu à l'hôpital de Västerås. L'enquête interne parle de mort accidentelle mais, quand les journalistes, Daniel Velasco et Bo-Goran Bodin, vont s'emparer du dossier, une tout autre histoire viendra à la lumière.

La stanza chiusa

Il 28enne Sinthu Selvarajah ha sempre il sorriso sulle labbra. E' un ingegnere, circondato da tanti amici. Nel dicembre del 2014 incontra una ragazza e sta per ottenere un incarico importante. Quando, improvvisamente, viene colto da psicosi. Gli amici lo vanno a trovare in ospedale. Appena vanno via, Sinthu si sente già meglio. Dice di volersi fare una doccia... mezz'ora dopo cesserà di respirare. "La stanza chiusa" è un documentario d'inchiesta su ciò che accade nel momento in cui cinque poliziotti sfondano la porta di una stanza d'ospedale, nella città svedese di Västerås. Le ricerche interne fatte dalla polizia rilevano che Sinthu è morto per cause accidentali. Ma quando i giornalisti Daniel Velasco e Bo-Goran Bodin cominciano ad indagare sull'accaduto, al di là di quelle porte chiuse scopriranno qualcosa di ben diverso.

SWEDEN

Sveriges Radio

Hennes resa till IS

Direction: Karwan Faraj - Sound: Fredrik Nilsson - Håkan Engström, Kajsa Norell (Producers) - Year of production: 2016 - Broadcast date: 17/4/2016 - Original language: Swedish - Running time: 51' 09"

Her Journey to IS

Raqqa 2015. The coalition's missiles are targeting IS forces and a young Swedish woman flees the Caliphate for Sweden. For 10 years she had followed the progress of the Jihadists, fantasising about joining Al-Qaida. "They were fighting for Islam. In my head, this was right, because the only way to achieve Sharia is through struggle". But responsibility for her children stopped her. When IS announced the creation of the Caliphate, she understood that her dreams had been fulfilled. She took her children and allowed herself to be smuggled into Syria so that she could finally create a life for herself in a state ruled by Sharia law. For the first time, a Swedish woman tells of her life under IS. She talks of sex slaves, torture and of being the privileged wife of a high official. But has she really left Islamist ideology behind?

Son voyage au cœur de l'EI

Rakka 2015. Tandis que des missiles frappent les forces de Daech, une Suédoise fuit le Califat pour tenter de regagner son pays. Pendant 10 ans, elle a fantasmé sur la « Guerre Sainte » en espérant rallier Al Qaïda. « Les djihadistes se battaient pour l'Islam. Pour moi, ils étaient dans le vrai et la charia ne pouvait triompher que par le combat ». Ses enfants l'empêchaient encore de couper les ponts mais, quand Daech a annoncé la fondation du Califat, son rêve devenait enfin réalité. Avec les enfants, elle a passé clandestinement la frontière syrienne pour s'installer dans ce pays régi par la charia. Un reportage sur une femme qui raconte en grande première sa vie au cœur de l'EI. Elle nous parle sans voile de l'esclavage sexuel, de la torture, du « privilège » d'être l'épouse d'un haut officier de Daech. Mais, après son retour en Suède a-t-elle vraiment réussi à renier l'islamisme ?

Il suo viaggio nel cuore dello stato islamico

Raqqa 2015. I missili della coalizione sono puntati sulle forze dell'ISIS, mentre una giovane donna svedese sta scappando dal Califfato, nel tentativo di raggiungere il suo Paese. Da 10 anni segue i progressi degli jihadisti, fantasticando sull'eventualità di aderire ad Al Quaida. "Erano in lotta per l'Islam. Pensavo che fosse giusto così, in osservanza alla Sharia". Ma le responsabilità nei confronti dei propri figli le hanno fatto cambiare idea. Quando l'ISIS ha annunciato la creazione del Califfato, ha capito che i suoi desideri si erano avverati. Dopo aver preso i suoi figli, ha attraversato clandestinamente la frontiera siriana per poter finalmente rifarsi una vita in uno stato regolamentato dalla legge della Sharia. Per la prima volta, una donna svedese racconta la propria storia nel cuore dell'ISIS. Parla della schiavitù sessuale, delle torture e del privilegio di essere moglie di un alto ufficiale. Ma una volta rientrata in patria, riuscirà veramente a rinnegare l'ideologia islamica?

SWITZERLAND

SRG SSR - Société Suisse de Radiodiffusion et Télévision

Nous sommes trop jeunes nous ne pouvons plus attendre

Direction: Clara Alloing - Production: David Collin - Script: Clara Alloing - Producing organisation: RTS - Espace 2 - Coproducing organisation: RTBF - La Première - Year of production: 2016 - Broadcast date: 27/3/2016 - Original language: French - Running time: 44' 30"

We're Too Young We Cannot Wait Longer

Loubna was 20 when she disappeared in Kazakhstan, carried away by the river. Her parents speak of the void she has left, their journey into mourning. Another voice, that of the director, suggests words from Loubna's friend and those from her travel books before the accident. An intimate story of many voices reflecting her evident love of life. "It's hard to give a portrayal of her... as far as this subject is concerned, I am first of all someone who has lost her child. Although obviously much more than that, but it's something that leaves a lasting mark. I am also a mother, who has another child. I am a midwife. And I'm a woman of mature age. I do not know what more I could tell you".

Nous sommes trop jeunes, nous ne pouvons plus attendre

Loubna, originaire du Kazakhstan, a 20 ans quand elle meurt emportée par la rivière. Ses parents essaient de raconter le vide et leur cheminement vers l'élaboration du deuil. Une autre voix, celle de la réalisatrice, nous rapporte les mots de son amie Loubna et de ses carnets de voyage. Un récit intime, à plusieurs voix, pour témoigner combien Loubna aimait la vie. "C'est difficile de dresser son portrait. Je suis avant tout une maman qui a perdu sa fille. Evidemment, je ne suis pas que cela, mais le drame est toujours présent. Je suis aussi la mère d'un autre enfant. Je suis également sage-femme. Je suis une femme d'âge mûr et, sincèrement, je ne vois pas ce que je pourrais dire d'autre".

Siamo troppo giovani e non possiamo più aspettare

Quando Loubna è scomparsa in Kazakistan, trascinata dal fiume, aveva 20 anni. I genitori parlano del vuoto che ha lasciato e di come stanno cercando di elaborare il lutto. Un'altra voce, quella della regista, si fa da tramite delle parole dell'amica e di quelle contenute nel suo taccuino di viaggio, prima dell'incidente. Un racconto intimo, fatto di molte voci, che testimoniano il suo amore per la vita. "E' difficile poterne fare un ritratto... In merito all'argomento, prima di tutto sono una madre che ha perso la propria figlia. Certo si tratta di molto più di questo, è qualcosa che lascia una traccia indelebile. Ho anche un altro figlio. Sono una levatrice. E una donna in età matura. Non so proprio cosa potrei raccontarvi d'altro".

SWITZERLAND

SRG SSR - Société Suisse de Radiodiffusion et Télévision

Le parole per ricordare. Piccola storia d'amore a 50 anni dalla tragedia di Robiei

Direction: Roberto Antonini, Monica Bonetti - Producing organisation: RSI - Rete Due - Year of production: 2016 - Broadcast date: 15/2/2016 - Original language: Italian - Running time: 26' 54"

The Words To Remember. A Little Love Story 50 Years After The Robiei Tragedy

The past sometimes doesn't pass, it remains a living, painful presence. Time cannot erase the love of a daughter for her father: it remains hidden "in her heart" as in the words of the song "La petite fleur". The audio documentary takes the listener on a journey into the greatest worksite tragedy in the history of the Swiss canton, Ticino. The drama of Robiei, in which 15 Italian workers and 2 Swiss-Italian firefighters lost their lives on February 15th, 1966. On that fatal day, the author of the documentary, Monica Bonetti, had just been born and lost her father, Piero. Through her memories and reflections, her silences or conversations with other speakers, the documentary aims to find the right words to remember the workers and their families, brutally wiped out by a tragedy that occurred 50 years ago.

Les mots pour se souvenir. Une petite histoire d'amour 50 ans après la catastrophe de Robiei

Parfois le passé n'en finit pas de passer. Il reste là comme une présence vive et douloureuse. Le temps ne peut pas effacer l'amour d'une fille pour un père. Il reste enfoui au creux « du jardin de mon cœur », comme le dit "Petite fleur", la chanson qui accompagne en fond sonore l'auditeur vers l'une des plus grandes catastrophes du canton du Tessin. Le 15 février 1966, 15 ouvriers italiens et deux pompiers italo-suisse trouvent la mort dans la catastrophe de Robiei. Un jour funeste où la réalisatrice Monica Bonetti voit le jour, mais perd son père dans l'accident de chantier. Il s'appelait Piero. Au fil des souvenirs de Monica, de ses réflexions, de ses silences et de ses conversations avec d'autres témoins, ce documentaire cherche les mots justes pour rendre hommage à des travailleurs et à leurs familles anéantis par l'accident.

Le parole per ricordare. Piccola storia d'amore a 50 anni dalla tragedia di Robiei

Il passato a volte non passa, rimane una presenza viva, sofferta. Il tempo non cancella l'amore di una figlia per il padre: rimane nascosto "in fondo al cuore", come recitano le parole della canzone "La petite fleur", che nell'audio documentario accompagna l'ascoltatore in questo viaggio nel passato, per portarci a rivivere la più grande tragedia nella storia del lavoro del Canton Ticino: il dramma di Robiei, in cui morirono 15 operai italiani e due pompieri ticinesi. Monica Bonetti, autrice del documentario, allora appena nata, perse il papà, Piero. Nel dialogo, nelle riflessioni o nei silenzi suoi, come di altri interlocutori, il documentario si prefigge di proporre le parole giuste, per ricordare le vite degli operai e delle loro famiglie, brutalmente cancellate da quella tragedia.

UNITED KINGDOM

BBC - British Broadcasting Corporation

Batman and Ethan

Direction: Helena Merriman - Production: Helena Merriman - Script: Helena Merriman - Sound: James Beard - Andrew Smith (Editor) - Producing organisation: BBC Radio Current Affairs - Year of production: 2016 - Broadcast date: 14/2/2016 - Original language: English - Running time: 27' 44"

Batman and Ethan

Ethan was born blind. He's now a 10 year-old boy who collects sounds on his 51 dictaphones, composes music and gives piano recitals. Until now he's been home-schooled, but last year he was offered a place at one of the top music schools in Britain. There's just one problem: he struggles to get around. This is where Batman comes in. His real name is Daniel Kish – he's an American in his forties and like Ethan he's blind. But he's so good at moving about that he goes cycling and rock-climbing. He does this through echolocation – making clicking noises like a bat to build a picture of the world around him. This documentary follows Ethan as Daniel tries to teach him the technique in time for his first day at school.

Batman et Ethan

Ethan, 10 ans, est aveugle de naissance. Grand virtuose, il collectionne du son sur ses 51 dictaphones, compose de la musique et donne des récitals de piano. Ethan a toujours étudié à la maison, mais il vient d'être admis dans l'une des meilleures écoles de musique de Grande-Bretagne. Le premier grand obstacle de sa vie : Ethan a du mal à se déplacer. C'est alors qu'intervient Batman. De son vrai nom Daniel Kish, Batman est un Américain sur la quarantaine qui est lui aussi aveugle. Malgré son handicap, Batman se balade en vélo et fait de l'escalade. Ce don, il le doit à l'écholocation – une technique semblable à celle des chauves-souris consistant à émettre des sons et écouter leur écho pour identifier les éléments de l'environnement –. Le documentaire suit Ethan dans son apprentissage de l'écholocation, sous l'aile de Batman, en vue de la rentrée des classes.

Batman e Ethan

Ethan è cieco dalla nascita. Ora è un giovanotto di 10 anni, che colleziona suoni sui suoi 51 dittafoni, compone musica ed esegue recital al piano. Fino all'anno scorso ha seguito le lezioni da casa, ma poi è stato ammesso in una delle migliori scuole di musica della Gran Bretagna. C'è solo un problema: ha difficoltà a spostarsi. E' qui che subentra Batman. Il suo vero nome è Daniel Kish - americano, sulla quarantina, e come Ethan è cieco. Eppure è così abile a muoversi, che sa arrampicarsi e andare in bicicletta. Lo fa grazie all'eco-localizzazione - ascoltando l'eco dei suoni da lui stesso emessi, proprio come fa il pipistrello per orientarsi con il mondo che lo circonda. Il documentario segue Ethan nel momento in cui Daniel cerca di insegnargli la tecnica che gli permetterà di affrontare il suo primo giorno di scuola.

UNITED KINGDOM

BBC - British Broadcasting Corporation

The Untold: Tainted Love

Direction: Laurence Grissell - Production: Laurence Grissell - Script: Grace Dent - Sound: Donald McDonald - Grace Dent (Narrator/ Presenter); John Goudie (Editor) - Title of series: The Untold - Producing organisation: BBC Radio Documentaries - Year of production: 2016 - Broadcast date: 8/2/2016 - Original language: English - Running time: 27' 28"

The Untold: Tainted Love

Grace Dent tells the story of Jean, 73, who's being harassed by her 80-year-old estranged husband, George. After over 40 arrests, a judge must decide whether George's actions are the result of dementia. Jean and George finally split up in early 2015 after nine years of unhappy marriage. But for George, that wasn't the end of their relationship. For months George has been harassing Jean: writing her love letters, verbally abusing her and coming to her flat trying to gain entry. Jean now feels like a prisoner in her own home, scared to go out alone. As the day of George's court appearance approaches, a judge must weigh up whether George's actions are deliberate or if they stem from dementia.

Drames secrets : un amour entaché

Grace Dent nous parle du calvaire de Jean, 73 ans, harcelée par son ancien mari, George, 80 ans. Après une quarantaine d'arrestations, un juge doit se prononcer sur l'état de santé du vieillard : démence sénile ? Ce qui pourrait expliquer son comportement. Après un mariage malheureux, long de neuf ans, Jean et George se séparent début 2015. L'homme n'accepte pas la rupture et continue de harceler Jean. Il lui envoie des lettres enflammées, l'agresse verbalement et essaie d'entrer de force à son domicile. Jean a peur de sortir seule. Sa maison prend très vite des allures de prison. Le jour de la comparution approche et un juge va enfin se prononcer sur la conduite de George : intentionnelle ou sous l'emprise de la maladie ?

Il non detto: un amore macchiato

Grace Dent narra la storia di Jean, di 73 anni, che è stata molestata da George, suo ex marito, di 80 anni. Dopo essere stato arrestato per più di 40 volte, il giudice deve ora decidere se il comportamento di George sia da attribuirsi ad una demenza senile. Dopo nove anni di matrimonio infelice, all'inizio del 2015 Jean e George si sono separati. Ma George non ha accettato la fine della loro relazione. Per mesi ha infatti continuato ad infastidire Jean, scrivendole lettere d'amore, aggredendola verbalmente e cercando di rientrare nell'abitazione coniugale. Jean ora si sente prigioniera a casa propria e ha paura ad uscire da sola. Il giorno dell'udienza si avvicina, e il giudice deve ormai pronunciarsi sul comportamento di George, ovvero decidere se possa ritenersi intenzionale, oppure sia causato dalla demenza.